

грамматические особенности функционального стиля научной и технической литературы (ФСНИТЛ) в целом.

Термины представляют собой особую лексическую группу в лексическом составе ФСНИТЛ. Для правильного понимания и перевода терминов необходимо знать морфологическую структуру, семантические особенности, отличающие их от общеупотребительных слов, основные типы терминов-словосочетаний, их структурные особенности и специфику употребления. Прежде, чем приступить к переводу, желательно ознакомиться с той областью науки и техники, к которой относится данная терминология. Также следует учесть, что термины нельзя рассматривать изолированно от контекста, вне его лексических и грамматических связей. Зачастую в экономической литературе встречаются хорошо известные термины с совершенно новым значением.

В экономической литературе употребляется большое количество свободных словосочетаний и атрибутивных групп. Для этих словосочетаний характерно многообразие структурно-семантических связей между компонентами, что представляет особую трудность при переводе.

Исследования, проведенные на кафедре современных иностранных языков ФМО, показали, что наиболее часто употребляемые переводческие технологии при работе с экономической литературой – лексические и синтаксические трансформации. Английскому языку свойственна компрессия, и при переводе экономической литературы на русский язык это компенсируется добавлением лексических единиц. Различия структуры предложений двух языков в силу аналитичности английского и преобладающей синтетичности русского языков вынуждают переводчика прибегать к контекстуальным заменам.

Для достижения максимальной адекватности перевода экономической литературы важно передать не только грамматическую и лексическую, но и семантическую структуру текста, учитывая специфику стиля и жанра.

ПРОЕКТНЫЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ

Кузич Л.И., Белорусский государственный университет

В современных условиях необходимо больше внимания уделять развитию творческих способностей учащихся, их познавательных потребностей и интересов. Обучение как руководство предполагает преподнесение, сообщение учителем определенных знаний и управление процессом их овладения всеми учащимися. Поэтому учитель не только преподносит информацию по своему предмету, но и планирует, организует и контролирует учебную деятельность учащихся, развивает навыки учебного труда, мышление, способности, умение применять знания на практике.

Особое значение в решении этих задач принадлежит методам обучения. Без методов невозможно достичь поставленной цели, реализовать намеченное содержание, наполнить обучение познавательной деятельностью. Целесообразным поэтому является применение метода проектов в учебно-воспитательном процессе классического университета. Он нашел применение во многих странах мира. Главным образом потому, что он позволяет органично интегрировать знания учащихся из разных областей при решении одной проблемы, дает возможность

применять полученные знания на практике, генерируя при этом новые идеи. Речь идет, разумеется, о способе достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы. Разработка должна завершаться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным способом.

Наиболее существенными особенностями проектного обучения являются его диалогичность, проблемность, интегративность, контекстность. Диалогичность позволяет учащимся в процессе выполнения проекта вступать в диалог как с собственным Я, так и с другими. Проблемность возникает при разрешении проблемной ситуации, которая обуславливает начало активной мыслительной деятельности, проявлений самостоятельности у учащихся, вследствие того, что они обнаруживают противоречие между известным им содержанием и невозможностью объяснить новые факты и явления. Решение проблемы нередко приводит к оригинальным, нестандартным способам деятельности и результату. Контекстность в проектной технологии позволяет создавать проекты, приближенные к естественной жизнедеятельности учащихся, осознавать место изучаемой ими науки в общей системе человеческого бытия.

Процесс работы над проектом развивает у учащихся интерес к иностранному языку, воображение и другие качества личности. Меняется в проектном обучении и роль учителя. Учитель выступает в роли консультанта, помощника, наблюдателя, источника новой информации, координатора. Главная задача передача способов работы, а не конкретных знаний, т.к. акцент делается не на преподавание, а на учение.

В процессе работы над тем или иным проектом учащиеся приобретают новый, значимый для них опыт социального поведения, различного рода взаимодействия выступают в качестве катализатора и дополняют систему имевшихся ранее у учащихся знаний и представлений по отношению к каким-либо жизненным ситуациям.

Помочь человеку поверить в ценность своих мыслей, в свой опыт, научить прислушиваться к себе, конструировать собственное знание – вот что становится важным в образовании.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)

Кулаковская Ю.Н., Белорусский государственный университет

Хорошее знание иностранного языка невозможно без знания его фразеологии, что значительно облегчает чтение как публицистической, так и художественной оригинальной литературы. Фразеологизмы не только отражают культуру и быт того или иного языка, но и помогают сделать речь наиболее выразительной и эмоциональной.

Фразеология (греч. *phrasis* – «выражение», *logos* – «учение») – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в языке перевода и не упустив